

## Los latinismos en Bizancio, “Nueva Roma”: ¿una realidad o una utopía?

Latinisms in Byzantium, “New Rome”: a Reality or a Utopia?

**Pablo Adrián Cavallero**

Facultad de Filosofía y Letras – Universidad de Buenos Aires  
Facultad de Filosofía y Letras – Universidad Católica Argentina  
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de Argentina  
pablo.a.cavallero@gmail.com

### **Resumen**

Se investiga sobre los latinismos incorporados al léxico bizantino, en distintos momentos, y sobre el modo y alcance de su aceptación entre eruditos y entre el pueblo amplio. Constituyen una 'utopía' en el sentido de que se los acepta como tecnicismos o como coloquialismos sin conciencia de su origen. Bizancio pudo ser romano pero no latino: el latín reside en él como un exiliado.

**Palabras clave:** Léxico – latinismo – tecnicismo – utopía – Bizancio

### **Abstract**

This article researches the Latinisms included into the Byzantine vocabulary, at different times and also the way and the scope of their reception among scholars and among the wider people. They form a 'utopia' in the sense they are accepted as technical or colloquial terms without the awareness of their origin. Byzantium might have been Roman but not Latin: Latin resides in Byzantium as an exiled.

**Key-words:** Vocabulary – Latinism – technical terms – utopia - Byzantium

A diferencia de otros lugares conquistados por Roma, la Grecia helenística y luego Bizancio conservaron su lengua autóctona a pesar de siglos de dominación (LAFOSCADE, 1892: 84). Sin embargo, el influjo era inevitable, así como lo fue el del griego en el latín. Entre ambos ámbitos lingüísticos hubo prolongados contactos militares, comerciales, culturales, antes ya de la instauración de la provincia romana en 146 a.C.; y luego se sumaron contactos administrativos y visitas oficiales de las autoridades (incluidos los emperadores). Roma administró justicia y política en latín pero no logró hacer desaparecer el griego; por el contrario, los romanos –al menos los pudientes– quisieron aprender griego. Quizás Claudio y Marco Aurelio fueron los emperadores más helenizados. En el tardoantiguo, los griegos asumen nombres de origen latino (Λούκιος, Κλαυδία) y hay inscripciones aduladoras hacia Roma (LAFOSCADE, 1892: 104-105); se forman colonias y sus habitantes asumen costumbres romanas en la vestimenta, en la relación patrón-cliente, en la presentación de los gladiadores; la gente culta aprende el latín e incluso puede traducir la literatura latina al griego; aparecen epitafios bilingües. Asimismo, el cristianismo es predicado en griego y así entra a Roma y permanece hasta c. 200.

Ya la *koiné* había modelado ‘latinismos’, es decir, formas léxicas tomadas de una base del latín, dado que Roma había transformado a Grecia en la Provincia de Acaya tras la toma de Corinto en 146 a. C. (GARCÍA DOMINGO, 1979). Así, aparecen los sufijos -ελλα y -ουλ(λ)α (βάτελλα < *patella*, ‘platito’, en papiros<sup>1</sup>; σπόρτουλα < *sportula* ‘canastita’ desde Juan Crisóstomo) y términos como βιάτικον < *viaticum*, en textos del II d.C.<sup>2</sup>, si bien había alguno anterior como πάτρων, de *patronus*, ‘protector’, registrado en griego desde el s. v a.C. (Heródoto), o μόδιος, ‘modio’, del latín *modium* (desde Polibio) y

<sup>1</sup> LSJ; no figura en el *TLG*.

<sup>2</sup> *Diccionario Griego-Español*; tampoco figura en el *TLG*.

los habrá en el tardoantiguo: ἀβῆνα > *avena* (Dioscórides, s. i), ἀβόλλα < *abolla* ‘capa de lana’ (Arriano, s. ii), ἄβαξ < *abacus* (Sexto, s. iii).

Se forma, pues, un cierto bilingüismo o diglosia en razón de que ambas lenguas son vistas como prestigiosas e igualmente dignas, a diferencia de las lenguas de los bárbaros: latín y griego son objeto de cátedras equivalentes en la Universidad o Πανδιδακτήριον fundada por Teodosio II en 425. Libanio<sup>3</sup> y Juan Cristóstomo<sup>4</sup> señalan como habitual e importante el cultivo del latín y de sus letras. Las leyes son redactadas en ambas lenguas, no sólo porque Roma tenía códigos aparentemente más estructurados que los griegos, sino porque Grecia integraba el Imperio Romano pero su lengua sobrevivía; y desde la caída del Imperio Romano de Occidente, Bizancio (la “Nueva Roma” ya desde 381) dice ser el Imperio Romano, ente político con dos lenguas oficiales.

Pero esta diglosia, que era parcial en el sentido de que no todo romano sabía griego ni todo griego sabía latín, empieza a ser meramente teórica cuando el Imperio se divide (395) y Roma pierde su rango de capital para cederlo primero a Milán (395-402) y luego a Ravena (402-476). Porque la realidad se impone: si algunos prelados, algunos magistrados y literatos saben latín, ya en el Concilio de Éfeso (431) muchos obispos no lo entendían. La gran mayoría del pueblo lo ignora. Y esa diglosia pretendida y decaída, decae más cuando desaparece el Imperio de Occidente y Bizancio se afirma como la Nueva Roma de lengua griega. La expansión que logra Justiniano va acompañada de una consolidación del griego como lengua propia, lengua de cultura y de administración, incluida la jurisprudencia y la ciencia en general, y logra una cierta presencia del griego en sus posesiones occidentales en Italia, Francia y España, así como la antigua Hélade lo había hecho en la Magna Grecia; pero esas comunidades occidentales eran también latinopar-

---

<sup>3</sup> *Discursos* I 214 y 234.

<sup>4</sup> *Adversus oppugnatores vitae monasticae*, PG 47: 357.

lantes y los helenofonos fueron la contrapartida de algunos rezagos de comunidades latinoparlantes en los Balcanes<sup>5</sup>. Ahora la jurisprudencia se redacta en griego, surgen resúmenes, índices, comentarios, glosarios, hechos por *antecessores* o maestros de leyes, pero conservando numerosos latinismos; incluso, sobre todo al comienzo, términos escritos en alfabeto latino o apenas transliterados. Pero tanto esa lengua técnica como sus latinismos permanecen como área de conocimiento de los expertos, aun cuando sea escrita en griego. Algo similar ocurrirá con la lengua administrativa y palaciega, tan bien representada por los textos de Juan Laurencio Lidio (Λαυρέντιος Ὁ Λυδός) y por el *Ceremonial* de Constantino Porfirogénito, cuyas explicaciones prueban que los términos y las fórmulas usadas no eran comprendidos por sí mismos. La ignorancia es mutua entre los hablantes del griego y del latín y se acrecienta gradualmente, salvo en algunos clérigos y en ciertos momentos de ‘renacimiento’, como se da en Máximo Planoúdes, pues el desconocimiento del latín en la generalidad de la Iglesia bizantina es también un presagio del cisma. De ahí que Oikonomídēs hable de “unilingüismo” en Bizancio a partir del siglo VII y al menos hasta el XII, a pesar de que el Imperio acogía no sólo dialectos helénicos sino también lenguas diversas (eslavo, búlgaro, siríaco, iraní, georgiano y, desde fines del s. X, soldados de habla inglesa, alemana, francesa, italiana, quienes primero necesitan intérprete pero poco a poco se helenizan). El latín (que gradualmente pasa a ser sólo lengua escrita, científica y diplomática) es visto como lengua bárbara, propia de una cultura ajena, quizás a la par del turco, y por ello necesita de intérpretes en toda actividad oficial al igual que las otras lenguas del Imperio<sup>6</sup>. Hoy no nos llama la atención que en casos semejantes se utilicen intérpretes; pero se suponía que Bizancio era el Imperio Romano y que, como tal, el latín era lengua oficial al mismo nivel que el griego.

---

<sup>5</sup> Cf. OIKONOMÍDĒS (1999: 12).

<sup>6</sup> Cf. OIKONOMÍDĒS (1999: 18-19).

Pero veamos más concretamente, a partir de listas por cierto no exhaustivas, qué latinismos están testimoniados (indicamos el autor o texto de la primera ocurrencia).

#### **Siglo IV:**

- ἀννῶνα, de *annona* ‘tributo anual’ (Ps.-Macario)
- ἄρμελαύσιον, de *armelausia*, ‘manto sin mangas’ (Efrén)
- βακάντιβος, de *vacans*, *-ntis*, ‘haragán’ (Sinesio)
- βακλίον, de *bacillum*, ‘bacilo’ (*Apophthegmata*)
- βενεφικιάλιος, de *beneficiarius*, ‘beneficiario’ (Eusebio)
- βενεφίκιον, de *beneficium*, ‘beneficio’ (*Acta Phileae*)
- βετερᾶνος, de *veteranus*, ‘veterano’ (Atanasio)
- βικάριος, de *vicarius*, ‘delegado, sustituto, representante’ (Atanasio)
- βικεννάλια, de *vicennialia*, ‘fiesta del vigésimo aniversario’ (Eusebio)
- βίνδεξ, de *vindex*, ‘abogado’ (Neĩlos)
- βρέουιον, de *brevis*, ‘inventario’ (Eusebio)
- δηλάτωρ, de *delator*, ‘delator’ (Basilio de Cesaría)
- δικτατοῦρα, de *dictatura*, ‘dictadura’ (Eutropio)
- δομέστικος, de *domesticus*, ‘oficial de palacio’ (Doróteo)
- δωράκινον, de *duracinum*, ‘durazno’ (Gregorio de Nisa)

- ἐξάκτωρ, de *exactor*, ‘cobrador de impuestos’ (Atanasio, papiros)
- καμπιδούκτωρ, de *campiductor*, ‘entrenador militar’ (Juan Crisóstomo)
- κάστελλος, de *castellus*, ‘castillo, fortificación’ (Epifanio)
- κελλάριος, ‘asistente, edecán’, de *cellarius* (Basilio)
- κέλλιον, ‘celdita’, diminutivo de κέλλα, de *cella* (Atanasio)
- κηνσίτωρ, de *censitor*, ‘censor’ (Gregorio de Nisa, Basilio)
- κηρουλάριος, de *ceriolarium*, ‘fabricante o vendedor de velas’ (*Philogelos*)
- κλεισοῦρα, de κλείω + latín [*clau*]sura, ‘desfiladero’ (Marcos Eremita)
- κοιμητήσιος, de *comitatensis*, ‘perteneciente a una comitiva’ (papiro)
- κομμεντάριος, de *commentarius*, ‘registro, anotación’ (Atanasio)
- κομμέντον, de *commentum*, ‘registro’ (Basilio)
- κονσουλάριος, de *consularis*, ‘consular’ (Juan Crisóstomo)
- κουβούκλιον, síncopa de κουβικούλιον, de *cubiculum*, ‘recámara’ (Macario)
- λακωναρία, cf. latín *lacunar*, *lacunarium*, ‘calado, con paneles’ (Eusebio)

- λεγιωνάριος, de *legionarius*, ‘legionario’ (*Acta Philae*)
- λεκτίκιον, de *lectica*, ‘basura’ (Efrén)
- λίβελλον, de *libellus*, ‘petición’ (Epifanio)
- λωδίκιον, de *lodicula*, ‘colchita’ (Epifanio, hápax)
- μάγιστρος, de *magister*, ‘jefe’ (Atanasio)
- μίσσα, de *missa*, ‘salida, despido, fin del rito’ (*Acta Philippi*)
- νοτάριος, de *notarius*, ‘notario’ (Atanasio, Juliano, Basilio)
- νουμεράριος, de *numerarius*, ‘contador’ (Basilio)
- ὄρδινον, de *ordo*, *-inis*, ‘orden, rango’ (Basilio)
- ὀρνεύω, de *ornare*, ‘adornar’ (Juan Crisóstomo)
- ὀστιάτιος, de *ostiarius*, ‘portero’ (Doróteo)
- οὐρβανός, de *urbanus*, ‘urbano’ (Epifanio, Libanio)
- παλατῖνος, de *palatinus*, ‘palatino; oficial de palacio’ (Atanasio)
- πιμεντάριος, de *pigmentarius*, ‘boticario’ (Efrén)
- πόρτα, de *porta*, ‘puerta’ (Atanasio, Pausanias)
- περιβᾶτος, de *privatus*, ‘privado’ (Juliano)
- προσκουλάτωρ, cf. *proculcator* y *sculca*, ‘explorador de avanzada’ (Magno el Historiador)

- ταβλίζω / ταυλίζω, de *tabula* ('tabla, mesa'), 'jugar a los dados' (Efrén)
- ταβουλάριος, de *tabularius*, 'registrador' (Eusebio)
- τριμίσιον (τριμήσιον), de *tremis*, *-misis* 'un tercio del sólido = cuatro denarios' (papiros)
- φιδεοκόμισσον, de *fideicomisum*, 'legado en confianza' (Gregorio Nacianceno)
- φρουμεντάριος, de *frumentarius*, 'soldado encargado de vituallas' (Eusebio)

#### **Siglo V:**

ἀβάκτις, 'registro', de *ab actis* (Neïlos, *Epist.*; y *Basiliká*)

ἀβολιτίων, de *abolitio* (Paladio)

ἀειαυγοῦστα, calco-préstamo de ἀεί y *semper Augusta* (Concilio de Calcedonia)

ἀμβιτεύω, de *ambio*, 'ambicionar, codiciar' (Paladio)

ἀμβιτίων, de *ambitio*, 'ambición' (Concilio de Éfeso, Cirilo Alejandrino)

ἀντεκλήνωρ (ο ἀντικλήνωρ), de *antecessor*, 'maestro de leyes' (Neïlos, luego Juan Lauréntios Lydós, Justiniano, Teófilo 'Antecesor')

ἀρβίννη, de *arvina* ('grasa'), 'carne' (Hesýkhios)

ἀσηκρήτις, de *a secretis* 'secretario personal del Emperador' (*Vida de Daniel Estilita*)

βαΐουλος, de *bajulus*, ‘entrenador’ (Hesýkhios)

βεσιάριον, de *vestiarium*, ‘vestidor, guardarropa’ (Hesýkhios)

βεστόν, de *vestis*, ‘ropa’ (Hesýkhios)

βιβάριον, de *vivarium*, ‘coto’ (Procopio, luego *Basiliká*)

βουκελεῖτον, de *bucclatum*, ‘bizcocho’ (Paladio)

γλούπτων, de *glutto*, ‘glotón’ (Hesýkhios, Paladio)

δεκέμπριμος, de *decemprimus*, ‘jefe de una decuria militar’ (Neîlos de Ancira)

δηπορτᾶτος, de *deportatus*, ‘deportado’ (Hesýkhios)

δηπουτᾶτος, de *deputatus*, ‘diputado’ (Concilio de Calcedonia)

δησιγνᾶτος, de *designatus*, ‘designado’ (Concilio de Calcedonia)

δηφένσωρ, de *defensor*, ‘defensor’ (Hesýkhios)

ἐμαγκιπατίων, de *emancipatio*, ‘emancipación’ (Concilio de Cartago; Justiniano)

ἐμαγκιπᾶτος, de *emancipatus*, ‘emancipado’ (Concilio de Cartago; Justiniano)

ἐξκουβίτωρ, de *excubitor*, ‘soldado guardián de palacio’ (Neîlos de Ancira)

ἰλλούστριος, de *illustris*, ‘ilustre’ (Concilio de Éfeso)

ἰουγατίων, de *iugatio*, ‘tasación para impuesto’ (Teodoreto, hápax)

καγκελλάριος, de *cancellarius* (de *cancellus*, 'verja'), 'ujier' (Neĩlos de Ancira, luego Juan Lauréntios Lydós)

καλιγάριος, de *caligarius*, 'zapatero' (Hesýkhios, Neĩlos de Ancira)

καμπανάριον, de *campanarium*, 'campanario' (*Typikón Theotókou*)

κανδιδᾶτος, de *candidatus*, 'militar afectado a la corte' (Neĩlos de Ancira)

καπίστριον, de *capistrum*, 'cabestro' (Hesýkhios)

καραγός, de *carrago*, 'barricada' (Hesýkhios; luego *Strategikón*)

κεντηνάριον, 'quintal', de *centenarium* (Zósimos)

κομμονιτώριον, de *commonitorium*, 'instructivo' (Concilio de Calcedonia)

κομπινεύω, de *combino*, 'combinar, juntar' (Ps. Juan Crisóstomo)

κοντουβερνάλιος, de *contubernalis*, 'compañero' (Hesýkhios)

κορταλῖνος, de *cohortalinus*. 'miembro de la cohorte' (Concilio de Calcedonia)

κουβικουλαρία, de *cubicularia*, 'mucama' (Kalínikos)

κωνσιστώριον (o κωνσιστόριον), de *consistorium*, 'asamblea' (Concilio de Éfeso)

λαργιτίων, de *largitio*, 'distribución de regalos' (Theodóretos)

λαυρεᾶτον (o λαυρᾶτον) de *laur(e)atus*, 'retrato imperial' (Concilio de Calcedonia)

ληγατεύω, de *legare*, 'legar, dejar en herencia' (Marcos el Diácono)

λιμιτάνεος, de *limitaneus*, ‘fronterizo, limítrofe’ (Concilio de Calcedonia)

μαγιστράτος, de *magistratus*, ‘magistrado’ (Prokópios)

μαγίστωρ, de *magister*, ‘maestro’ (Hesýkhios)

μαγκίπιον, ‘panadería’, de *manucipium* (Sócrates)

ὀρδινάριος, de *ordinarius*, ‘de acuerdo con el orden o la norma’ (Synésios)

ὀφφίκιον, ‘negocio’, de *officium* (Olympiódoros y Zósimos)

παλλίον, ‘manto’, de *pallium* (Epifanio)

πόρτικος, de *porticus*, ‘pórtico’ (Hesýkhios)

πραίκων, de *praeco*, ‘heraldo’ (Hesýkhios)

πριβιλήγιον, de *privilegium*, ‘privilegio’ (Concilio de Calcedonia)

πρόκεσσος, de *processus*, ‘salida del emperador fuera de Constantinopla’ (Gelasio de Cícico)

πρόξιμος, de *proximus*, ‘primer secretario, funcionario civil’ (Conc. Calcedonia)

ῥόγα, de *erogatio*, ‘largueza’ (Neîlos de Ancira)

ῥογάτωρ, de *erogator*, ‘funcionario de abastecimiento’ (Neîlos de Ancira)

σαβοῦρα, de *saburra*, ‘lastre’ (Neîlos de Ancira)

σαγιττόβολον, ‘tiro de flecha’, de *sagitta* (Epifanio)

σεκρητάριος, ‘secretario’, de *secretarius* (Concilio de Calcedonia)

συνακκουμβίζω, de σύν + *accumbo*, 'recostarse o comer junto con' (Neĩlos de Ancira, hápax)

φοιδεράτος, de *foederatus*, 'aliado, confederado' (Neĩlos de Ancira)

χαρτουλάριος, de *chartularius*, 'guarda-archivos' (Agathángelos)

### **Siglo VI:**

ἀβστινατεύω, de *abstineo* (Teófilo Antecesor, "a law-term" dice Sophoklés)

ἄγεστα / ἄγέστα / ἄγεστον / ἄκεσσα, 'montículo, terraplén', de *aggestum* (Evágrios)

ἀγκίλλα, de *ancilla*, 'sirvienta' (Juan Lauréntios Lydós)

ἀγνᾶτος, de *agnatus*, 'pariente por el lado masculino' (Teófilo Antecesor); con la forma ἀδγνᾶτος en Justiniano

ἀδγνατιών, de *adgnatio*, 'parentesco a través de ancestro varón' (Teófilo Antecesor)

ἀδιτίων, de *aditio*, 'toma de posesión de una herencia' (Atanasio Nomógrafo)

ἀδμισσιονάλιος, de *admissionalis*, 'repcionista' (Juan Lauréntios Lydós)

ἀδνούμιον, de *adnumium* < *ad nomen*, 'lista de reclutados' (Atanasio Nomógrafo)

ἀδοπτίων, de *adoptio*, 'adopción' (Teófilo Antecesor)

ἀδρογάτωρ, de *adrogator*, 'que adopta a un adulto' (Teófilo Antecesor, *Basiliká*)

ἀδωράτωρ, de *adorator*, ‘soldado retirado con honores’ (Juan Lauréntios Lydós)

ἀδωρέα, de *adorea*, ‘gloria bélica’ (Juan Lauréntios Lydós)

ἀλλουβίων, de *alluvio*, ‘aluvión’ (Teófilo Antecesor, *Basiliká*)

ἀλοῦμνος, de *alumnus* (Teófilo Antecesor, *Basiliká*)

ἀλοῦτα, de *aluta*, ‘piel de cuero’ (Juan Lauréntios Lydós, Phótios)

ἄμιτα, de *amīta*, ‘tía paterna’ (Teófilo Antecesor)

ἀννάλιος, de *annalis*, ‘anual’ (Nomocanon eclesiástico y jurídico)

ἀντικουάριος, de *antiquarius* ‘calígrafo, copista’ (Juan Lauréntios Lydós y *Basiliká*)

ἀπιᾶτον, de *apiatum* ‘vino sazonado con apio’ (Aetios)

ἀπιγμέντις, de *a pigmentis*, ‘oficial encargado de los perfumes’ (Juan Lauréntios Lydós)

ἀπλικεύω, de *applicare castra*, ‘acampar’ (Mauricio)

ἀπλικτάριος (-ηκτάριος), de *applicitus*, ‘agente de policía’ (Juan Lauréntios Lydós)

ἄπλικτον (-ηκτον), de *applicatus*, ‘campamento’ (Mauricio)

ἀρκάριος, de *arcarius*, ‘tesorero’ (Justiniano)

ἀρκᾶτος, de *arcatus*, ‘arquero’ (*Strategikón*)

ἀρκουάριος, de *arcuarius*, ‘arquero’ (Juan Lauréntios Lydós)

ἀρμαμέντον, de *armamentum*, 'arsenal' (Justiniano)

ἀρμάριον, de *armarium*, 'alacena' (Cirilo)

ἀρμαῖτος, de *armatus*, 'armado, pistolero' (*Strategikón*)

ἀρματοῦρα, de *armatura*, 'entrenamiento militar, contingente de tropas (Juan Lauréntios Lydós)

ἀρμίγεροι, de *armigeri*, 'guardias armados' (Juan Lauréntios Lydós)

ἀρμιλλίγεροι, de *armilligeri*, '(soldados) porta-brazaletes' (Juan Lauréntios Lydós)

ἀρμιλούστριον, de *armilustrium*, 'limpiaarmas' (Juan Lauréntios Lydós, Phótios)

ἀσάβανις, de *a sabanis*, 'encargado de los baños del palacio' (Juan Lauréntios Lydós)

ἄτρον, de *atrum*, 'negro, de color oscuro' (Aetios)

ἄπτενσίων, de *attensio*, 'servidumbre' (Juan Lauréntios Lydós)

ἄπτενσος, de *attentus*, 'mayordomo' (Juan Lauréntios Lydós)

αὐγοῦριον, de *augurium*, 'augurio' (Juan Lauréntios Lydós)

αὐξιλιάριος, de *auxiliarius*, 'auxiliar' (Juan Lauréntios Lydós)

βαλιστάριος, de *balistarius*, 'balletero' (Justiniano)

βαλίστρα, de *balista*, 'ballesta' (Prokópios)

βάλτεος, de *balteus*, 'ceñidor' (Juan Lauréntios Lydós)

βάρκα, de *barca*, ‘barca, bote, lancha’ (Juan Lauréntios Lydós)

βένετος, de *venetus*, ‘azul, del partido azul’ (Juan Lauréntios Lydós)

βέρνακλος, de *vernaculus*, ‘esclavo nacido en la casa’ (Juan Malálas)

βέστιον, de *vestis*, ‘vestidura’ (Juan Malálas)

βηξιλλάριος, de *vexillarius*, ‘soldado portaestandarte’ (Juan Lauréntios Lydós)

βηρύττα, de *verutum*, ‘jabalina’ (*Strategikón*)

βῆγα, de *biga*, ‘tiro de dos caballos’ (Juan Lauréntios Lydós)

βίγλα, de *vigilia*, ‘guardia’ (*Strategikón*; se registra treinta y ocho veces en la *Historia Alexandri Magni*)

βικαριανός, de *vicarianus*, ‘esclavo de otro esclavo’ (Justiniano)

βινεάριοι, de *vinearii*, ‘soldados de asedio’ (Juan Lauréntios Lydós)

βιτέλλος, de *vitellus*, ‘yema del huevo’ (Juan Lauréntios Lydós)

βοκάλιος, de *vocalis*, ‘vocalista’ (Kosmâs Indikopleustés)

βούγλιν, de *pugiunculus*, ‘ruñal’ (Juan Malálas)

βοῦττις, de *buttis*, ‘barril’ (Prokópios)

βῶτα, de *vota*, ‘plegarias’ (Juan Lauréntios Lydós; Concilio Quinisexto)

γαλβιανός, de *galbaneus*, ‘emplastro’ (Sophrónios)

δεβίτωρ, de *debitor*, ‘deudor’ (Atanasio Nomógrafo)

δεδίτιος, de *deditius*, 'rendido' (Teófilo Antecesor)

δέκρετον, de *decrētum*, 'decreto' (Justiniano)

δεμινουτιών, de *deminutio*, 'disminución' (Teófilo Antecesor, luego *Basiliká*)

δεπορτατίων, de *deportatio*, 'deportación, exilio' (Justiniano)

δηπουτατεύω, de *deputo*, 'delegar' (Mauricio)

δησιγνατεύω, de *designo* 'mostrar' (Juan Malálas)

δηφενδεύω, de *defendo*, 'defender' (*Strategikón*)

δηφενσίων, de *defensio*, 'defensa' (*Strategikón*)

διάριον, de *diarium*, 'jornal' (Justiniano)

δίβος, de *divus*, 'casilla en el tablero de damas' (Agathías)

διριγεύω, de *dirigo*, 'escoltar' (Juan Malálas)

δομνατίων, de *dominatio*, 'dominio' (Juan Lauréntios Lydós)

δουκικός, de *ducalis*, 'del duque, del jefe' (Justiniano)

έσκεπτάριος, de *exceptarius*, 'receptor' (Juan Lauréntios Lydós)

έμαγκκιπατεύω, de *emancipio*, 'emancipar' (Teófilo Antecesor)

έξερεδᾶτος, de *exeredatus*, 'desheredado' (Justiniano)

έξκουσατεύω, de *excuso*, 'eximir de una deuda' (Atanasio Nomógrafo)

έξκουσατίων, de *excusatio*, 'eximición de deuda' (Justiniano)

ἐξκουσᾶτος, de *excusatus*, ‘eximido de deuda’ (Justiniano)

ἐξκουσεύω, de *excuso*, ‘excusar’ (Justiniano)

ἐξπέδιτον, de *expeditus*, ‘ejército expedicionario’ (Justiniano)

ἐξτίλλιος, de *sextilis*, ‘agosto’ (Juan Malálas)

ἔπουλαι, de *epulae*, ‘banquetes’ (Juan Lauréntios Lydós, hápax)

εὐέντον, de *eventum*, ‘salida, resultado’ (Teófilo Antecesor)

ἔγκεστος, de *incestus*, ‘incesto’ (Justiniano)

ἰδουλγεντία, de *indulgentia*, ‘indulgencia, perdón’ (Juan Malálas)

ἰσπιτοῦτα, de *instituta*, ‘principios establecidos’ (Justiniano)

ἰσπιτουτίων, de *institutio*, ‘institución’ (Teófilo Antecesor)

ἰστροῦκτον, de *instructum*, ‘instrumento, equipamiento’ (Justiniano)

ἰστρουμεντάριος, de *instrumentarius*, ‘guardián de documentos’ (Juan Lauréntios Lydós)

ἰστρουμέντον, de *instrumentum*, ‘documento’ (Juan Lauréntios Lydós)

ἰοῦγον, de *jugum*, ‘yugada’ (Justiniano)

κάδουκος, de *caducus*, ‘caduco, nulo, inválido’ (Justiniano)

καλκατούρα, de *calcatúra*, ‘calzado’ (*Strategikón*)

κάμπαγος, de *campagus*, ‘bota con cordones’ (Juan Lauréntios Lydós)

κανονικάριος, de *canonicarius*, ‘cobrador de impuestos’ (Justiniano)

καντάτωρ, de *cantator*, 'músico militar' (*Strategikón*)

καστρησιανός, de *castrensianus*, 'soldado de campamento' (Juan Malálas)

κέλοξ, -οκος, de *celox*, 'veloz' (Juan Lauréntios Lydós)

κεντουρία, de *centuria*, 'centuria; batallón de cien soldados' (Prokópios, Justiniano)

κίβος, de *cibus*, 'alimento' (Juan Lauréntios Lydós)

κιρκίτωρ, de *circitor*, 'inspector de fronteras' (Juan Lauréntios Lydós)

κῆβος, de *clavus*, 'timón' (Juan Lauréntios Lydós, hápax)

κλασσικός, de *classicus*, 'naval' (Juan Lauréntios Lydós, hápax)

κλιβανάριος, de *clibanarius* 'olla' (Juan Lauréntios Lydós, hápax)

κλιπεᾶτος, de *clipeatus*, 'que lleva escudo circular' (Juan Lauréntios Lydós, hápax)

κλοπίας, de *clupea*, 'tipo de pescado' (Juan Lauréntios Lydós)

κολλεκτάριος, de *collectarius*, 'cambista, banquero' (papiros del s. VI)

κομμεᾶτον, de *commeatus*, 'licencia' (*Strategikón*)

κομμενταρήσιος, de *commentariensis*, 'registrador público' (Justiniano)

κομμερκιάριος, de *commercarius*, 'recaudador de impuestos' (Justiniano)

κομπλετίων (κομπλητίων, κομπλατίων), de *completio*, 'ratificación legal' (Juan Lauréntios Lydós)

κομφιρματεύω, de *confirmo*, ‘confirmar’ (papiro del s. vi; luego, *Basiliká*)

κονβέντον, de *conventum*, ‘convento’ (Teófilo Antecesor)

κονδικτικίος, de *condicticius*, ‘restitutivo’ (Justiniano)

κονσένσος, de *consensus*, ‘consenso’ (Teófilo Antecesor; luego, *Epanogogé*)

κονσιστωριανός, de *consistorianus*, ‘miembro del consistorio’ (Prokópios)

κονσοβρῖνος, de *consobrinus*, ‘primo hermano’ (Teófilo Antecesor)

κονσεκρατίων (κωνσεκρατίων en Trapp), de *consecratio*, ‘consagración’ (Juan Laurencio Lidio)

κονστιτουτίων, de *constitutio*, ‘constitución’ (Teófilo Antecesor)

κοτιδιανός, de *quotidianus*, ‘cotidiano’ (Juan Lauréntios Lydós)

κοτρίγα, de *quadriga*, ‘cuadriga’ (Juan Malálas)

κουαισιτίων (ο κυαισιτίων), de *quaestio*, ‘pregunta, cuestión’ (Juan Lauréntios Lydós)

κουαισιτωνάριος (ο κυαισιτωνάριος), de *quaestionarius*, ‘esbirro, verdugo’ (Juan Lauréntios Lydós)

κουαίστωρ (ο κυαίστωρ), de *quaestor*, ‘cuestor’ (Juan Lauréntios Lydós)

κουαισιτώριος, de *quaestorius*, ‘sede del cuestor’ (Juan Malálas)

κουκουρόν, de *cucurum*, ‘maleta’ (*Strategikón*)

κοῦνα, de *cuna*, ‘cuna’ (Procopio)

κουρατορεύω, de *curator*, 'ejercer como curador' (Pánfilo el Presbítero)

κουρατωρία, de *curatoria*, 'guarda' (Justiniano)

κούρκουμον, de *curcuma*, 'canasta' (Juan Malálas)

κουροπαλάτης, de *cura + palatium*, 'encargo del palacio' (Juan Malálas)

κουρσάτωρ, de *cursator*, 'atacante' (*Colección de tácticas*)

κοῦρσον, de *cursus*, 'invasión' (*Strategikón*)

κράσσοσ, de *crassus*, 'craso, graso' (Juan Lauréntios Lydós)

κρηπιδάτος, de *crepidatus*, 'que porta sandalias' (Juan Lauréntios Lydós)

κουερῆλα, de *querela*, 'queja' (Juan Lauréntios Lydós, hápax)

κουεριμωνία, de *quaerimonia*, 'queja' (Juan Lauréntios Lydós, hápax)

λαγκεύω, de *lanceo*, 'lanzar' (*Strategikón*)

λαγκιολᾶτος, de *lanceolatus*, 'lanceolado' (Juan Lauréntios Lydós, hápax)

λατέρκουλον, de *laterculum*, 'registro' (Justiniano), 'ladrillo' (Juan Lauréntios Lydós)

λατικλάβιος, de *laticlavius*, 'con franja púrpura' (Juan Lauréntios Lydós, hápax)

λεγιτίμος, de *legitimus*, 'legítimo' (Justiniano)

ληγατάριος, de *legatarius*, 'heredero' (Justiniano)

λιβελλήσιος, de *libellensis*, 'escribiente de tribunal' (Justiniano)

λίμιτον, de *limes*, ‘límite, frontera’ (Justiniano)

λιτιγάτωρ, de *litigator*, ‘litigante’ (Juan Lauréntios Lydós, Justiniano)

λιτιγιῶσος, de *litigiosus*, ‘litigioso’ (Justiniano)

μαγίστερ, de *magister*, ‘maestro, jefe’ (Justiniano)

μαγιστρόκησος, de *magister census* (Justiniano)

μανδατωρεύω, de *mandare (mandator)*, ‘enviar, mandar’ (Justiniano)

μάνικα, de *manica*, ‘manga’ (Juan Lauréntios Lydós)

μαξιλλοπλουμάκιος, de *maxilla* y *plumacium*, ‘almohadón de plumas’ (Juan Lauréntios Lydós, hápax)

μαρτζοβάρβουλον, de *martio-barbulus*, ‘soldado que lleva balones pesados’ (*Strategikón*)

ματερτέρα, de *matertera*, ‘tía materna’ (Teófilo Antecesor)

ματρικάριος, de *matricarius*, ‘servidor que mantiene el orden, inspector’ (Justiniano)

μένσωρ, de *ensor*, ‘agrimensor’ (Juan Lauréntios Lydós)

μηνσουράτωρ / μινσουράτωρ, de *ensorator*, ‘agrimensor’ (*Colección de tácticas*)

μητᾶτον, de *metatus*, ‘alojamiento’ (Concilio de Constantinopla del año 536)

μητάτωρ, de *metator*, ‘agrimensor’ (Juan Lauréntios Lydós)

μίλιτες, de *milites*, ‘soldados’ (Juan Lauréntios Lydós)

μίσκελλος, de *miscellus*, 'vino tinto puro' (Hesýkhios, Justiniano)

μισσιβίλιον, de *missibile*, 'dardo' (Justiniano)

μοδεράτωρ, de *moderator*, 'gobernador de provincia' (Justiniano)

μονητάριος, de *monetarius*, 'acuñador' (Juan Malálas)

μουνεράριος, de *munerarius*, 'servidor' (Juan Lauréntios Lydós, hápax)

νεφάριος, de *nefarius*, 'inmoral, sacrílego' (Justiniano)

νοκτοῦρνος, de *nocturnus*, 'nocturno; ayudante de cámara' (Juan L. Lydós)

ὀβατίων, de *ovatio*, 'ovación' (Juan Lauréntios Lydós, hápax)

ὀκταβάριος, de *octavarius*, 'cobrador del impuesto *octava*' (Sofronio, hápax)

ὀπίματοι, de *optimates*, 'batallón de los *optimates* u óptimos' (*Strategikón*)

ὀρατίων, de *oratio*, 'discurso, propuesta del emperador ante el senado' (Juan Laurencio Lidio)

οὔσουφρουκτάριος, de *usufructuarius*, 'usufructuario' (Teófilo Antecesor; luego Psellós)

οὔσουφρουκτος, de *usufructus*, 'usufructo' (Justiniano)

ὀψίκι(ο)ν, 'escolta', de *obsequium* (Justiniano, Juan Móskhos)

παλλιᾶτος, de *palliatu*s, 'que viste con manto griego' (Juan Lauréntios Lydós)

παλλουδαμέντον, de *paludamentum*, 'manto militar' (Juan Lauréntios Lydós)

παρατοῦρα, de *paratura*, 'traje de gala' (Juan Lauréntios Lydós)

πάρενας, de *parens*, ‘padre’ (Juan Lauréntios Lydós)

πατριμώνιον, de *patrimonium*, ‘patrimonio’ (Justiniano)

πεδάνεος, de *pedaneus*, ‘juez menor’ (Juan Lauréntios Lydós)

πεδατοῦρα, de *pedatura*, ‘medida en pies; descanso de las tropas de guardia’ (Juan Malálas)

περμουατίων, de *permutatio*, ‘intercambio, permuta’ (Teófilo Antecesor)

περσονάλιος, de *personalis*, ‘personal’ (Justiniano)

πληνάριος, de *plenarius*, ‘plenario, completo’ (Justiniano)

πληνιλούνιον, de *plenilunium*, ‘plenilunio’ (Juan Lauréntios Lydós, hápax)

ποντίλιος, de *pontilis*, ‘de puente’ (Juan Lauréntios Lydós)

ποντιφικάλιος, de *pontificalis*, ‘pontifical’ (Juan Lauréntios Lydós, hápax)

πορτάριος, de *portarius*, ‘portero’ (Juan Malálas)

ποστλιμίνιον, de *postliminium*, ‘derecho de volver a casa’ (Teófilo Antecesor)

πουλιπιτόω, de *pulpito*, ‘poner tablas’ (*Strategikón*, hápax)

πούρωσ, de *pure*, ‘puramente’ (Teófilo Antecesor)

πραισεντάλιος, de *praesentalis* ‘presente; soldado asistente’ (Justiniano)

πραισεντεύω, cf. latín *praesens*, ‘estar presente, asistir’ (Juan Malálas)

πραιτεξτᾶτος, de *praetextatus*, ‘vestido con toga’ (Juan Lauréntios Lydós)

πραιφεκτωρία, de *praefectura*, ‘sede del prefecto’ (Justiniano)

πριμοσαγιττάριος, de *primosagittarius*, 'primer arquero' (Juan Lauréntios Lydós)

πριμοσκουτάριος, de *primoscutarius*, 'primer escudero' (Juan Luaréntios Lydós)

προβατωρία, de *probatoria*, 'carta de recomendación del emperador' (Juan Lauréntios Lydós, Justiniano)

προκουράτωρ, de *procurator*, 'procurador, representante' (Justiniano)

προπινάριος, de *popinarius*, 'cocinero' (Cirilo de Escitópolis, hápax)

προσκουлкеύω, cf. *proculco, exculco, sculca*, 'explorar' (*Strategikón*)

ράτιωνάλιος, de *rationalis*, 'racional' (Juan Lauréntios Lydós, hápax)

ρέλεγίσος, de *religiosus*, 'religioso' (Teófilo Antecesor)

ρήγισσα, de *regina*, 'reina' (Juan Malálas)

σαγιττάριος, de *sagittarius*, 'arquero' (Juan Lauréntios Lydós, hápax)

σιλλίον, de *sella*, 'sillita' (Juan Laurencio Lidio)

σκούλκα, de *sculca*, 'patrulla' (*Strategikón*)

σκουτᾶτος, de *scutatus*, 'escudado' (Juan Lauréntios Lydós)

σκοῦτον, de *scutum*, 'escudo' (Juan Lauréntios Lydós)

σκριβάς, de *scriba*, 'escriba' (Justiniano, Juan Lauréntios Lydós)

σουδᾶτον, cf. latín *suda* ('estaca'), 'empalizada' (*Strategikón*)

σπόρτα, de *sporta*, ‘cesta’ (Juan Lauréntios Lydós)

στοῦπρον, de *stuprum*, ‘estupro’ (Justiniano)

στράτωρ, de *strator*, ‘mozo de cuadra’ (*Strategikón*)

συγκουράτωρ, de *concurator*, ‘co-guardián’ (Teófilo Antecesor)

ταξατίων, de *taxatio*, ‘tasa, tasación, impuesto’ (Justiniano)

τεσταμεντάριος, de *testamentarius*, ‘testamentario’ (Justiniano)

τεστάτωρ, de *testator*, ‘testador’ (Justiniano)

τοῦρμα, de *turma*, ‘escuadrón’ (Juan Lauréntios Lydós)

τραδιτεύω, de *trado*, ‘transmitir’ (Atanasio Escolástico)

τρακτάτος, de *tractatus*, ‘administración; artilugio’ (Juan Malálas)

φακτιωνάριος, de *factionarius*, ‘auriga principal en el circo’ (Juan Malálas)

φαμιλία, de *familia*, ‘familia’ (Justiniano)

φάμουλος, de *famulus*, ‘sirviente’ (Juan Lauréntios Lydós)

φιδεκομισσάριος, de *fideicomissarius*, ‘relativo a un fideicomiso’ (Justiniano)

φοίδερα, de *foedera*, ‘tratados’ (Procopio)

φοιδερατικός, de *foederaticus*, ‘relativo a un confederado, aliado’ (Justiniano)

φοσσατεύω, de *fossatus*, ‘acampar; enrolar; hacer una campaña’ (Juan Malálas)

φουρκίζω, de *furca* ('horca'), 'ahorcar' (Juan Malálas)

Siglo VII:

ἀβῆνα, 'golpe', de *habena* (Leoncio de Neápolis)

ἀδέστρατος, de *addextro*, *a dextra*, 'caballo guiado por la derecha' (*Chronicon Pascale*)

αἰγιομάλλον, 'piel de cabra' (Leoncio de Neápolis; el *TLG* no lo registra); el segundo componente deriva del latín *mallo*, *-onis*

βουλλώω, 'sellar', de *bullā* (Leoncio de Neápolis); se registra en la *Vita Basilii*, de fecha incierta

δισκούσσωρ, de *discussor*, 'auditor público' (Sofronio)

ἐξέμπλιον, de *exemplum*, 'ejemplo' (Jorge Sykeótēs)

κομμέρκιον, de *commercium*, 'comercio' (Juan Móskhos)

κοξαρίζω, 'cojear', de κόξα < *coxa*, 'cadera' (Leoncio de Neápolis, hápax)

λωρίζω, 'azotar', de λῶρος < *lorum* 'azote' (Leoncio de Neápolis, hápax)

μισσεύω, derivado de *missa* γ, probablemente, de la frase final de la Eucaristía en el rito latino, "missa est", significa 'disolver la asamblea', 'salir de misa' (Leoncio de Neápolis)

νατάλιον, de *natale*, 'cumpleaños' (Jorge de Sykeón)

πακτεύω, de *pactum*, *pacisci*, 'pactar' (*Chronicon pascale*)

παραστρατίζω, semi-latinismo (παρά + *strata*), 'bifurcarse' (Leoncio de Neápolis)

παστιλλάριος, de *pastillum*, ‘torta’, y el sufijo -άριος tomado de *-arius* y muy difundido en Bizancio (Leoncio de Neápolis)

πούλιπτον, de *pulpitum*, ‘púlpero’ (Leoncio de Neápolis)

πρωτοβεστιάριος, ‘jefe del guardarropa imperial’, de πρώτος + *vestiarius* (Leoncio de Neápolis)

ρέγεστον / ρέγιστρον, de *regestum*, ‘registro’ (III Concilio de Constantinopla)

σακέλλα, de *sacellus*, ‘arca, bolsa, tesoro’ (Anastasio Sinaítēs)

σελλάριος, de *sellarius*, ‘ensillado’ (*Chronicon pascale*)

σιγνόχριστον, de *signum* + Χριστός, ‘cruz en frontón’ (*Chronicon pascale*)

σκαλίον, ‘escalón’, diminutivo de σκάλα < *scala* (Leoncio de Neápolis)

σοῦδα, de *suda* < *sudis*, ‘estaca de tortura’ (*Chronicon pascale*)

τριουμβιρατορία, de *triumviratus*, ‘triumvirato’ (*Chronicon pascale*)

φαλσεύω, de *falso*, ‘falsificar’ (Anastasio Sinaítēs)

φάμουσα, ‘difamación’, adaptado de *famosus* (Leoncio de Neápolis); Du Cange registra φάμωσσον

### **Siglo VIII:**

ἄρκλα, de *arcula*, ‘arca’ (Jorge el Monje), ‘cabaña’ (Teófanos Continuado)

βησσαλικός, de *bessalis* ‘dos tercios’ (Herón el Menor)

καβαλλῖνος, de *caballinus*, ‘excremento de caballo’ (Juan el Teólogo)

μανουάλια, de *manualis*, 'candelerero' (Τυπικόν Magnae Ecclesiae, Historia Alexandri Magni, Vita Nicolai Myrensis, fecha incierta)

φαλσευτής, de *falsarius*, 'falsificador' (II Concilio de Nicea)

### **Siglo IX:**

ἀκεδοῦκτος, de *aquaeductus* (Teófanos Confesor)

ἀντιμήσιον (-μίσιον), de *antimensium* < *mensa* 'mesa sagrada portátil' (Teófanos); 'mesa ante tribunal' (Constantino Porfirogénito)

ἀργεντάριον, de *argentarium*, 'caja para poner plata' (*Basiliká*)

ἄστα, de *hasta*, 'lanza' (Teófanos Confesor)

βεσιάριος, de *vestiarius*, 'sastre' (Teodoro Stoudítēs)

βεσιτίωρ, de *vestitor*, 'encargado del guardarropa imperial' (Teófanos)

βουλγίδιον, de *bulga*, 'cestita' (Pátria Konstantinouπόλεος)

δεποσιάριος, de *depositarius*, 'depositario' (*Anonyma iuridica, Basiliká*)

δερεκτάριος, de *directarius*, 'ladrón, pungista' (*Basiliká*)

δεσποτᾶτος, de *deputatus*, 'sacristán' (*Acta Monasterii Lavrae*)

δηλατίων, de *delatio*, 'delación' (*Basiliká*)

δονάτωρ, de *donator*, 'dador' (*Basiliká*)

ἐξερεδατεύω, de *exheredo*, 'desheredar' (*Basiliká*)

ἐξκουσεία, de *excusatio*, 'eximición de deuda' (*Basiliká*)

ἐξελλευστής, de *expello*, ‘recaudador de impuestos’ (*Basiliká*)

ἐξτράνεος, de *extraneus*, ‘ajeno, extraño’ (*Basiliká*)

ἐξτραορδιναρίως, de *extraordinarie*, ‘extraordinariamente’ (*Basiliká*)

ἰγκόλας, de *incola*, ‘extranjero residente’ (*Basiliká*)

ἰγκουισιτίων, de *inquisitio*, ‘indagación’ (*Basiliká*)

ἰμπέριον, de *imperium*, ‘imperio’ (*Basiliká*)

ἴμφανς, de *infans*, ‘infante, niño’ (*Epanagogé*, *Basiliká*)

ἰντέρδικτον, de *interdictum*, ‘prohibición’ (*Rhopaí*)

ἰντέρδικτος, de *interdictus*, ‘expulsado’ (*Basiliká*)

ἰουρισδικτίων, de *iurisdicatio*, ‘jurisdicción’ (*Basiliká*)

καλανδάριον, de *calendarium* ‘calendario’ (*Basiliká*)

κανδιδάτισσα, cf. *candidatum*, ‘esposa del candidato’ (Teodoro Stoudítēs)

καρβωνάριος, de *carbonarius* (Phótios), ‘carbonero’, luego καρβουνάρι (s. xi, Psellós)

καρδινάλιος, de *cardinalis*, ‘cardenal’ (Phótios)

καστρᾶτος, de *castratus*, ‘castrado’ (*Epanagogé*)

καυσάριος, de *causarius*, ‘exceptuado por enfermedad’ (*Basiliká*)

κιτατώριον, de *citatorium*, ‘proclamación, convocatoria a un cargo episcopal’ (Teófanēs)

κομμιτεύω, de *committo*, 'encomendar' (*Basiliká*)

κομφιρματίων, de *confirmatio*, 'confirmación' (*Basiliká*)

κομφουσίων, de *confusio*, 'confusión' (*Basiliká*)

κουρατίων, de *curatio*, 'preocupación; curatela' (*Basiliká*)

κρεδίτωρ, de *creditor*, 'prestamista, acreedor' (*Basiliká*)

κριστάτης, de *cristatus* 'peludo', cf. *crista* 'cresta de plumas' (Teófanos Confesor)

λεκεντία (ο λεγεντία), de *licentia*, 'indulgencia' (Glosarios jurídicos, *Suda*)

λωρικᾶτος, de *loricatus*, 'que porta coraza' (Teófanos Confesor)

ματζούκιον, de *mazuca*, 'maza, porra' (León el Sabio)

μοῦλτος, de *tumultus*, 'tumulto' (Teófanos Confesor)

νοβατεύω, de *novare*, 'innovar, renovar' (*Basiliká*)

νουβίτισσα, cf. *novitius*, 'novicia' (Teófanos Confesor)

ὄπεραι, de *operae*, 'operarios' (Teófanos Confesor)

ὄρνατούριον, de *ornatura*, 'arsenal' (Teófanos Confesor)

ὄρριάριος, de *horrearius*, 'jefe de depósito' (Teodoro Stoudítēs)

οὔσουάριος, de *usuarius*, 'usuario' (*Basiliká*)

πλεβίσκιτον, de *plebiscitum*, 'plebiscito' (*Basiliká*)

πούπιλλος, de *pupillus*, ‘huérfano’ (*Basiliká*)

πριγκιπάτον, de *principatus*, ‘principado’ (*Basiliká*)

πρόβα, de *proba*, ‘prueba’ (*Basiliká*)

πρωτομανδάτωρ, cf. *mandator*, ‘jefe de ordenanzas’ (Jorge el Monje)

ρέσπονσον, de *responsum*, ‘respuesta legal’ (*Basiliká*)

ρέλατορία, de *relatio*, ‘informe’ (Phótios)

σέντζον / σέσσοσ, de *sessus*, ‘trono’ (Teófanos Confesor)

φισκάλιος, de *fiscalis*, ‘fiscal’ (*Basiliká*)

φουρνάριος, de *furnarius*, ‘hornero, panadero’ (*Basiliká*)

### **Siglo X:**

άδμισσίων, de *admissio*, ‘acceso, audiencia’ (Constantino Porfirogénito, *De caerim.*)

άντιπαράτωρα, de *ante + paratura*, ‘decoración, adorno’ (*Suda*)

άρουλα, de *arula*, ‘bracero’ (*Vida de Andrés el loco*, Constantino Porfirogénito)

βαλνιαρία, de *balneum*, ‘baño’ (Constantino Porfirogénito)

βέστιον, de *bestia*, ‘bestia, fiera’ (*Etymologicum Magnum*)

βεσιτόρισσα, ‘esposa del *vestitor*’ (Constantino Porfirogénito)

βούκκελος, de *buccella*, ‘bocado’ (Constantino Porfirogénito)

δηληγατίων, de *delegatio*, 'fijación de impuesto' (Suidas)

δόμιμος (-ηνος / δόμνος), de *dominus*, 'señor' (Constantino Porfirogénito); escrito ντόμινε aparece en *Hippiatrica*, s. IX, como transliteración; y como δόμνος en la *Vita Euthymii*

δουκάτωρ, de *ducator*, 'cabecilla, conductor' (León VI el Sabio)

δούλκιον, de *dulce*, 'postre' (Constantino Porfirogénito)

έξατωρία, de *exauctoratio*, 'exención del servicio militar' (León VI el Sabio, *Suda*)

έπιλάτωρ, de *expilator*, 'saqueador' (Nicéforo Phokás)

έπηλλεύω, de *expello*, 'evacuar', pillar' (Constantino Porfirogénito)

θεσσα(ρά)ριος, de *tesserarius*, 'oficial que da inicio a las carreras en el circo' (Constantino Porfirogénito)

καλαφάτης, cf. latín *calefacio*, 'que calafatea' (*De obsidione toleranda*)

καλδάριον, de *caldarium*, 'calentador' (Constantino Porfirogénito)

κεντών, de *cento*, 'manto viejo' (Suidas)

κιτατίων, de *citatio*, 'citación' (Constantino Porfirogénito)

κιτεύω, de *cito*, 'citar, convocar' (Constantino Porfirogénito)

κόμπαρος, de *compar*, 'compañero, socio' (Suidas, hápax)

κορνίκλιον, de *corniculum*, 'caja para la corona' (Constantino Porfirogénito)

μαγίστρισσα, de *magistra*, 'esposa del maestro' (Constantino Porfirogénito)

μανικᾶτος, de *manicatus*, ‘con mangas’ (Constantino Porfirogénito)

μαστρομίλης, de *magister militum*, ‘jefe de tropa’ (Constantino Porfirogénito)

μέρουλος, de *merulus*, ‘mirlo’ (Constantino Porfirogénito, hápax)

μίσσος, de *missus*, ‘carrera’ (Constantino Porfirogénito)

ὄρνα, de *urna*, ‘urna’ (Constantino Porfirogénito)

πάγινα, de *pagina*, ‘página’ (*Suda*)

ῥηγᾶτον, de *regatus*, ‘reino de Europa occidental’ (Constantino Porfirogénito)

στρατοῦρα, de *stratura*, ‘alojamiento’ (Constantino Porfirogénito)

τριβέλλιον, de *terebra*, ‘taladro’ (Constantino Porfirogénito)

χρυσόκλαβος, cf. *clavus*, ‘con clavo de oro’ (Constantino Porfirogénito)

### **Siglo XI:**

κληρικᾶτον, de κλήρος + [*cleri*]catus, ‘cargo u oficio de clérigo’ (Miguel Keroulários, Miguel Khoniátēs)

στροῦπτον, de *stuprum*, ‘estupro’ (Eustacio Romeo *Síntesis de leyes*)

### **Siglo XII:**

κάττος, de *cattus*, ‘gato’ (Teodoro Pródromos)

### **Siglo XIII:**

ἐξκουσάτευτος (cf. *excusatio, excuso*), ‘excusado de deudas’ (diploma)

Hagamos algún análisis de este listado. Así como Dioscórides (siglo II) incluye en sus textos griegos nombres de plantas, órganos y enfermedades en latín (contrapartida de Plinio, que incluye voces griegas en su latín), aquí aparecen:

- términos eclesiásticos (βικάριος, μισσεύω);
- términos jurídicos, abundantísimos en Teófilo *Antecessor*, Justiniano<sup>7</sup>, las *Basiliká*;
- términos castrenses (ἀπλικεύω, ἀρκουάριος, βετερᾶνος, πριμοσαγιπτάριος, σκουτᾶτος), sea en Juan Lauréntios Lydós o el *Strategikón*;
- términos de la administración (ἀπιγμέντις, κονσουλάριος), sobre todo en Constantino Porfirogénito;
- alguno de la vida cotidiana βακάντιβος, βεσιτάριος (a veces usados en medicina como ἀπιᾶτον, βακλίον), δωράκινον, σελλάριος; en Juan Lauréntios Lydós y Constantino están los más;
- términos raros señalados por los lexicones (como ἀντιπαράτωρα), sobre todo Hesýkhios y Suidas;
- algunos parecen hápax: más allá de los que indicamos en la lista, Juan Lauréntios Lydós (230: 21) registra ἀννωνιακός ‘relativo al impuesto anual’, adaptado de *annonarius*, ἀντιδικτάτωρ como adaptación de

<sup>7</sup> Sobre el papel de Justiniano y sus códigos, cf. Avotins (1982); ver también; I. Avotins, *On the Greek of the Code of Justinian. A supplement to the Liddell-Scott-Jones together with observations on the influence of Latin on legal Greek*, Hildesheim, 1989 (*non vidi*; cf. reseña de SCHAMP 1991).

*prodictator* ‘vicedictador’, δομινατίων de *dominatio* ‘dominio’. Parecen hárax también βιρροφόρος, ‘que porta capa’ (Paladio); δι-σκούσσωρ ‘auditor público’ (Sophrónios, *Ciro y Juan* 68: 20).

Esto en cuanto al campo semántico. Pero desde el punto de vista morfológico:

- a veces el neologismo combina la voz latina con la griega en un compuesto: κηνσοφύλαξ (cf. latín *census* + gr. φύλαξ), ‘guardián del censo’; ἀειαιγοῦστα, de ἀεί y *semper Augusta*; ἀντιμήσιον = ἀντί + *mensa* en *antimisium* ‘mesa antepuesta’; κλεισοῦρα de κλείω + [*clau*]sura ‘desfiladero’; κληρικᾶτον, de κλήρος + [*cleri*]catus ‘oficio de clérigo’; παραστρατίζω, de παρά + *strata* ‘bifurcar’; πρωτοβεστιάριος, de πρῶτος + *vestiarius* ‘jefe del guardarropa imperial’; σαγιπτόβολον, de *sagitta* + βάλλω ‘flechador’; πρωτομανδάτωρ, de πρῶτος + *mandator* ‘jefe de ordenanzas’; σιγνόχριστον, de *signum* + Χριστός, ‘cruz en frontón’; συγκουράτωρ, de σύν + *curator*; συνακκουμβίζω, de σύν + *accumbo*, ‘recostarse o comer junto con’; χρυσόκλαβος, de χρυσός + *clavus*, ‘con clavo de oro’;
- en alguna ocasión hace un compuesto donde el latín era un giro, como en μαγιστρόκησος < *magister census* (Justiniano); μαστρομίλης, de *magister militum*, ‘jefe de tropa’ (Porfirogénito); o sumando dos palabras, como en μαξιλλοπλουμάκιος < *maxilla* + *plumacium*, ‘almohadón de plumas’ (Juan el Lidio);
- los nuevos términos suelen ser adaptaciones a la morfología griega. En esa adaptación puede haber:
  - algún cambio fonético: ἀκεδοῦκτος < *aqueductus*, λεκεντία < *licentia*, φάμουσα / φάμωσσον < *famosus*, φοίδερα < *foedera*;

- haplogía, como en la cuasi-transliteración ἀλιενόμινε de *alieno nomine*;
- aféresis, como en μούλτος < *tumultus*;
- aféresis y apócopa en ρόγα < *erogatio*;
- epéntesis, como en ἰνστιτουτόριος en lugar de ἰνστιτόριος (de *institor*, 'representante'), hehco que Burgmann llama 'interferencia' de otros términos, que en este caso sería *institutum* o *institutio*;
- incluso se recurre al uso de sufijos propios del griego: βαλανεύτρια, βαλίστρα; βεσιτόρισσα, κανδιδάτισσα, μαγίστρισσα, νουβίτισσα, ρήγισσα<sup>8</sup>; έξατωρία, πραιφεκτωρία; έξκουσεία; δουκικός; δησιγνατεύω, δηπουτατεύω, δεφενδεύω, πραισεντεύω; παραστρατίζω, λωρίζω; έξτραορδιναρίως, de *extraordinarie*, πούρως, de *pure*; πραιίκων de *praeco*; φαλσευτής a partir de *falsarius*;
- la acentuación se adecua a las normas griegas, como en los casos de los sustantivos en *-tio* que pasan a *-τίων* (δομινατίων); o en *μίσκελλος* < *miscellus* o en *όπτίματοι* < *optimates*;
- la apropiación lleva a veces a modificaciones más fuertes, como hacer de *limes*, *-mītis*, de tercera declinación dental, el sustantivo λίμιτον, neutro de segunda, lo mismo que en ὄρδινον, de *ordo*, *-inis*; *scriba* de primera declinación pasa a σκρίβας también de primera pero con desinencia de masculino;

---

<sup>8</sup> Cf. CHANTRAINE (1933 § 84-86).

- en algún caso, hay un ida-y-vuelta: χαρτουλάριος, por ejemplo, está tomado del latín *chartularius*, ‘guarda-archivos’, pero la forma latina tiene como raíz el término griego χάρτης;
- si bien el griego bizantino suele formar adjetivos en -άριος < *-arius*, también opta por -ήσιος a partir de *-(i)ensis* (κομμενταρήσιος < *commentariensis*; κοιμητήσιος < *comitatensis*; λιβελλήσιος < *libellensis*); y opta por -άλιος para *-alis*, como περσονάλιος < *personalis*, ποντιφικάλιος < *pontificalis*, πραισεντάλιος < *praesentalis*, ρατιωνάλιος < *rationalis*, φισκάλιος < *fiscalis*;
- pero también hay meras transcripciones como άπιγμέντις, άσάβανις, άσηκρήτις, es decir, transliteraciones de las letras latinas (el acusativo παρρικίδας, en Juan Lydός); y decimos ‘letras’ porque se representa más a ellas que al sonido latino: por ejemplo, κυερήλα adapta las letras del latín *querela*, pero la pronunciación bizantina de la palabra equivale al español *kieríla* y no a la forma latina que equivale al español *kueréla*;
- en algunos casos ha habido dobles: στοϋπρον en Justiniano, más cercano a *stuprum*, se hace στοϋπτρον en el s. xi (Eustacio Romaίος)<sup>9</sup>, caso en el que tenemos una epéntesis; en κανστρέσιος, variante de καστρήσιος / καστρίσιον / καστρήνσιος (testimoniadas desde Herón, s. I) se produce una metátesis de *-n-* a partir de *castrensis* registrada desde las *Basiliká* y una elisión de ella en dos de las variantes; el latín *magister* ha dado la transliteración μαγίστερ y las formas griegas μάγιστρος, μαγίστωρ y μαΐστωρ.

Frente a estos préstamos, la lengua ha forjado a veces calcos, como los registrados en inscripciones, δυ’άνδρων = *duumvirum* (1186), δυανερικός =

<sup>9</sup> BURGMANN lo llama “Cambio fonético” (*Lautwandel*) (1991: 70).

*duumviralis* (3979), κεφαλιτιών < *capitatio* 'impuesto de capitación' (*Basiliká*), ἡ μετέκκλητος < *appellatio* 'convocatoria' (Juan el Lidio).

Si ponemos atención en los autores que los utilizan por primera vez, uno de los que más latinismos incluye es Juan Lauréntios de Lidia (s. VI), porque escribió el tratado *De magistratibus Reipublicae Romanae* (*Περὶ ἀρχῶν τῆς Ῥωμαίων πολιτείας*), que aporta detalles sobre la vida y nomenclatura de la administración justiniana, y *De mensibus* (*Περὶ τῶν μηνῶν*), que se centra en las festividades del año, además de *De ostentis* (*Περὶ διοσημειῶν*), acerca de la adivinación. Asimismo, Justiniano y su obra jurídico-legislativa (comentada por Teófilo *Antecessor* y otras glosas) provoca numerosísimos registros: es el siglo VI, cuando el Imperio se expande a Occidente e intenta mantener las dos lenguas. Esto se recoge y aumenta en las *Basiliká*.

Luego sigue el emperador Constantino VII Porfirogénito, porque elabora *De caerimoniis* (*Ἐκθεσις τῆς βασιλείου τάξεως*) que recoge las prácticas palaciegas seculares. Su tiempo es el de las enciclopedias, de modo que, si Hesýkhios anotaba muchos latinismos, ocurre lo mismo con la *Suda* o *Suidas*.

En los últimos siglos los nuevos influjos disminuyen, no sólo porque hay un distanciamiento entre ambas regiones de Europa sino también porque Occidente está pasando a las lenguas romances y el latín se reduce allí a ser lengua científica y litúrgica y, a veces, diplomática. En su lugar, comienzan a aparecer en el griego bizantino los préstamos del italiano, del francés, etc.

Ahora bien, ¿quién entendía estos latinismos? ¿Las personas que los empleaban y oían o leían los vinculaban con el latín? ¿Qué grado de popularidad tenían ellos? La milenaria valoración de su cultura y de su lengua entre los griegos hace que su idioma perdure, a pesar de influjos y cambios, por encima de conquistadores y asediadores, a lo largo de centurias, si bien el hablante inculto bizantino utilizaba un griego bastante diferente del clásico aticista. Una película moderna muestra a un personaje griego que pretende

que todos los términos ingleses derivan de la lengua helena: esa actitud ancestral, más allá de la hipérbole cómica, seguramente colaboró para que el griego no cediera del todo ante el latín... ni ante el francés, el italiano o el turco.

Pero el comercio y la política, si no la religión, hicieron necesario que hubiese gente que actuara como intérprete; tal el caso de Moisés de Bérgamo y Santiago de Venecia, Gilberto, Gerardo Alamanópoulos, Deleagokós, León Rogérios<sup>10</sup>; gente que sabía suficiente griego como para traducir obras teológicas al latín, como el *De charitate* de Máximo Confesor o algún sector del *De fide orthodoxa* de Juan Damasceno (III 1-8), ambas vertidas por el veneciano Cerbano entre 1134 y 1138; de estas traducciones, la segunda fue citada nada menos que por Pedro Lombardo en sus *Sentencias*<sup>11</sup>. Después de Boecio y Casiodoro, en Occidente sólo unos pocos serán capaces de leer y traducir el griego, como Hilduino, Sedulio Escoto, Teodoro y Adriano de Inglaterra, Anastasio Bibliotecario y Juan Escoto Eriúgena, traducciones que son indicio de interés cultural pero también indicio de diferencias y de limitaciones<sup>12</sup>. Estos hechos alivianan lo que Markópoulos llamó “mutua alienación” entre el Occidente latino y Bizancio<sup>13</sup>. En esa línea están algunos intelectuales desde Phótios en el s. IX hasta Psellós en el XI, quienes conocían el latín; en el caso de Psellós y de sus amigos Juan Maurópous y Juan Xiphilínos *minor*, se interesan también por retrotraer la cultura bizantina al antiguo pasado romano en una actitud de ‘anticuario’<sup>14</sup>. El hecho de que Constantino Monómakhos estableciera un *Διδασκαλεῖον τῶν νόμων* o Escuela de Leyes, en Constantinopla, y se obligara por ley a que los graduados conocieran el latín (año 1047) sugiere, por una parte, que ni siquiera los abogados sabían

---

<sup>10</sup> Cf. OIKONOMÍDES (1999: 19).

<sup>11</sup> Cf. BRAND (1998: 220).

<sup>12</sup> Cf. CAVALLERO (2008).

<sup>13</sup> MARKÓPOULOS (2006: 277).

<sup>14</sup> Cf. MARKÓPOULOS (2006: 293-297).

mucho latín y, por otra parte, que se consideraba importante conocer la tradición jurídica romana, aunque el primer νομοφύλαξ o 'guardián de leyes' designado, el luego patriarca Juan VIII Xiphilinos (*maior*, tío del homónimo), conocía un latín rudimentario. Como abogado es que sabía latín el luego emperador Romanós III Árgyros.

Para ilustrar esta cuestión de modo más literario, presentamos un pasaje que corresponde a la pieza teatral *Venta de vidas públicas y poéticas* de Teodoro Pródromos, un autor del XII bizantino que en esta obra parodia la *Βίων πρᾶσις* de Luciano simulando una continuación de ese diálogo. En ella, Zeus y Hermes ponen a la venta a personajes, ya difuntos, tales como Aristófanes, Eurípides, Hipócrates, Demóstenes. Para nosotros<sup>15</sup> se trata de un mimo literario (es decir, drama con texto escrito, no improvisado), hecho con la técnica del centón (pues intercala textos de los autores que son vendidos) o con la llamada "poética de apropiación"<sup>16</sup>. Nos interesa aquí citar un pasaje en el que aparece un jurista romano, Pomponio: se trata de Sexto Pomponio, el célebre jurisconsulto del s. II mencionado por el historiador Elio Lampridas en *Alejandro Severo* 68. Maestro y orador, es conocido su *Manual (Enkheirídion)* y se sabe que algunos emperadores le permitieron hablar en su nombre (*ius respondendi*). En la traducción que presentamos seguimos la edición de Migliorini<sup>17</sup>:

HERMES: ... Mas tú, el fanfarrón, el de Roma, <sup>[M 330]</sup> baja. Esta vida es la más justa y la más civilizada. ¿Quién comprará al legista? ¿Quién quiere tener buen renombre a causa de los tribunales?

COMPRADOR 4: ¿Y qué podríamos afirmar que sabes tú, oh romano?

Pomponio: *Lege*.

<sup>15</sup> Cf. CAVALLERO (2018).

<sup>16</sup> Cf. MARCINIÁK (2013 b).

<sup>17</sup> Cf. MIGLIORINI (2010).

COMPRADOR 4 [*que entiende 'habla'*]: Pero yo ya hablé, en cambio es oportuno que tú respondas ahora. <sup>[M 335]</sup>

HERMES: [*al Comprador*] Pues no comprendiste la voz, oh extranjero, siendo griego. Él te dice que conoce la ley, pues entre los romanos 'ley' se dice *lege*.

COMPRADOR 4: Bien haces, oh culto, en explicar estas cosas un poco difíciles y tremendamente bárbaras, mejor que cuantos Proclo a los Alcibiades y Timeos. ¿Cómo estaremos digno, además, llamarte, oh legista? <sup>[M 340]</sup>

POMPONIO: Pomponie nomine.

COMPRADOR 4: ¡Vamos, oh nobilísimo intérprete!, acláranos también las otras cosas de Loxias.

HERMES: Dice que sea llamado por ti 'Pomponio'. La denominación es hija de Roma.

COMPRADOR: Dime entonces, oh Pomponio, ¿en qué me serás útil al comprarte? O más bien <sup>[M 345]</sup> responde tú mismo, Argifonte, trasladando la expresión a la griega, según la costumbre de los intérpretes.

HERMES: Ten ánimo, pues el legista tampoco es ignorante de la Musa ática, sino que por braquilogía sigue a la romana, venerando también a la vez lo patrio. <sup>[M 350]</sup>

COMPRADOR 4: ¿En qué me serás útil, en efecto, oh tú, variado, y en qué podría yo usarte, al tenerte comprado?

POMPONIO: Te haré visible para la ciudad; te procuraré mucho oro.

COMPRADOR 4: ¿De dónde, oh compañero, siendo un pobre mercenario? Salvo que hayas alcanzado del Hermes este <sup>[M 355]</sup> el arte de robar...

POMPONIO: Y en verdad muy lejos estará de robar quien pone leyes punitivas contra los ladrones y quien filósofo lo conveniente acerca del hurto [φούρτι]. Mas tú te mofas manifiestamente, si bien era necesario temer que yo presentara un escrito de acusación por difamación [φαμόσσου] ante los que juzgan. <sup>[M 360]</sup>

HERMES: Pero ni siquiera nosotros, oh legista, somos desentendidos de leyes como para confiar en un esclavo que habla contra el patrón si no es preciso, tras torturarlo primero, aceptar luego la acusación.

POMPONIO: ¡Sí, por Zeus! podría sacar ventaja de la legislación incluso si fuera a soportar latigazos como esclavito fugitivo comprado con mera sal. <sup>[M 365]</sup>

COMPRADOR 4: Pero dime tú, ¿tras hacer qué cosas me pondría en disponibilidad de tanto oro?

POMPONIO: Cosas muy claras y disponibles y pequeñas. Pues en primer lugar, aprende algunos de los sustantivos acordes a nosotros, como *verbis* y *consenso* y *condicticion* y algunos otros de los que pronuncian según Roma, los *curatores* y <sup>[M 370]</sup> los *procuratores* y los *infanti* y los *pubertati*<sup>18</sup>, los *libertos* y los *patrones*<sup>19</sup>; y con tales armas te harás lugar en los tribunales. Acuérdate también de los *libelos*<sup>20</sup> y de los juramentos y de este muy a mano nombre de la ‘apelación’. Y esto, sábelo bien, te procurará ladrillos enteros de oro, como al templo pitio, y equipamientos y casas y <sup>[M 375]</sup> caballos y mulas y en un pelito hará de ti otro Creso o Midas en vez de este pobre trabajador. Que solamente preceda la desvergüenza y siga la chanza y que acompañe la charlatanería y un sonido rudo y enseguida la situación de un melancólico y el ladrarle al Concejo y volcar carros enteros de injurias contra el adversario; y a veces también saltarle a la cara <sup>[M 380]</sup> al contrincante, de modo que tras arrebatarle la punta de la nariz parezca también así vencer y se vaya con redoble de trompeta. En efecto, esto es así; pues las cosas más ocultas y más iniciáticas del arte son cuantas relativas a las pagas y a los alquileres y a las ventas y a las sociedades y a esclavos acusados... <sup>[M 385]</sup>

COMPRADOR 4: En esto, oh legista, me iniciarás más adelante. Por cierto, en cuanto a la enseñanza de esclavos acusados de los que hablaste, es forzoso no pasarlo por alto ahora, para que mucho antes aproveche en ti las enseñanzas y pueda no muy tarde examinarte con exactitud legal.

HERMES: Deja esas cosas y tras tomarlo examínalo en casa, de modo que si Pomponio adolece en algo <sup>[M 390]</sup> por las causas que han sido recusadas por las leyes, te sea posible a ti, catalogando al hombre, hacérselo remitir luego a un posterior mercado, sin que en nada aquí lo castigues preventivamente.

<sup>18</sup> Todos latinismos. Κουράτωρ adapta *curator* y se registra desde el s. II con centenas de ocurrencias en el TLG; προκουράτωρ a *procurator*, desde el s. V y con centenas de casos; ἰνφάντι adapta *infantes* (el TLG registra dos ocurrencias en las *Basiliká*); πουβεργάτι a *pubertas*, -atis, con once ocurrencias en el TLG, en textos jurídicos.

<sup>19</sup> πάτρωνας, otro latinismo, de *patronus*, ‘protector’, registrado en griego desde el s. I a.C. (Diodoro Sículo).

<sup>20</sup> λίβελλον es otro latinismo (*libellus*), ‘petición’, registrado desde el s. IV (Epifanio).

COMPRADOR 4: ¿Y en cuánto valoras a éste?

HERMES: En una mina y media. [M 395]

COMPRADOR: Lo tomo, con tal que preserves lo prometido.

HERMES: Váyanse con buena suerte. [Se retiran]

La presencia de Pomponio sugiere la importancia del derecho romano y su influjo sobre el bizantino, que están destacados, primero, por la ‘jerga’ latina empleada por el personaje –arrogantemente, pues luego se sabe que habla también griego– y, segundo, por la mención de latinismos de la jurisprudencia. En 367 ss. el abogado explica cómo hacerse de dinero y enumera términos, recursos y tretas judiciales para ello. De modo similar al caso de Hipócrates, presentado antes en la pieza, muestra la corrupción de la profesión. El precio bajo en la venta es indicio de la poca valoración que le genera al literato bizantino. Sanfilippo se preguntó por qué Pródromos eligió a Pomponio y no a Papiniano o a Gayo: pudo ser por la difusión de su *Manual*, cuyas citas no están en las *Basiliká*. También destaca que el uso de algunos términos jurídicos en griego (ἀπελευθέρους, ὄρκων, ἐκκλήτου) sugiere “la graduale trasfusione della lingua tecnico-giuridica latina nella greca”. Asimismo, señala que la ‘apelación’ no era tan propia de tiempos de Pomponio cuanto del de Pródromos mismo (SANFILIPPO, 1951-3: 108).

Cabe señalar los latinismos bizantinos pertenecientes a la jerga jurídica, como φούρτι (357), φαμόσσου (358), βέρβις (368), κονσένσο (368), κονδικτίκιον (369), κουράτωρ (369), προκουράτωρ (370), ινφάντι (370), πουβεράτι (370), πάτρωνας (371), λίβελλον (372) etc., que, si bien sirven para caracterizar al personaje de Pomponio y su profesión, también testimonian literariamente vocablos técnicos de la abogacía. Pero mientras que Pomponio sabe latín y sabe griego, sus posibles compradores griegos no entienden sus ‘latinazgos’ y los ven como propios de un petulante. De ahí que Hermes diga “no comprendiste la voz, oh extranjero, siendo griego” cuando se confunde *lege* (de *lex*) con λέγε (de λέγω) y que el Comprador aluda a la necesidad de traductores al pedirle que traslade “la expresión a la griega,

según la costumbre de los intérpretes” y considere que el legista dice “cosas un poco difíciles y tremendamente bárbaras”.

Las diversas formas de adaptación de latín, que enumeramos más arriba, y el testimonio del texto citado sugieren diversos niveles de conocimiento de ese idioma y de incorporación de la lengua por parte de Bizancio. Entre los eruditos, literatos, juristas y ciertos miembros del gobierno, su manejo era más habitual, aunque cada vez se requirió más de los intérpretes; el pueblo general lo desconocía.

De tal modo, los latinismos en Bizancio representan, creemos, más una utopía que una realidad. Están como ‘fuera de lugar’ o en un ‘no-lugar’ porque la cultura los acepta como tecnicismos o, a veces, como formas del habla cotidiana pero sin tener una conciencia de su origen latino (μυσεύω, por ejemplo). En el mejor de los casos, quien tiene esa conciencia considera que es un rasgo que confirma que Bizancio es el Imperio Romano y ello le conserva cierta presencia en Occidente. El latín no desapareció de Bizancio, como bien observó Oikonomídēs<sup>21</sup>, porque siempre hubo alguien que lo conocía. Pero a pesar de ello, sobrevive ‘semiculto’, pensamos, en estos latinismos integrados de diverso modo o en los diferentes tecnicismos limitados a ciertos oficios o a eruditos. En este sentido tenía razón Liutprando de Cremona cuando decía que los bizantinos no podían llamarse romanos, justificando que en Occidente se erigiera el Sacro Imperio Romano-Germánico. Pero además, nos parece claro que, a medida que avanzaron los siglos, más allá de las declamaciones políticas, el pueblo que ya no hablaba un griego aticista tampoco se sentía romano; y los escasos afectos que pudo haber en alguna minoría posiblemente se desvanecieron tras el saqueo de Constantinopla de 1204 y la instauración de un reino ‘latinizante’ en tanto franco-veneciano. Ni la política ni la religión ni la lengua oral ni las costum-

---

<sup>21</sup> OIKONOMIDĒS (1999: 10).

bres cotidianas tenían ya mucho de latino. El plan de un Imperio bilingüe pasó a ser una utopía *in peiorem partem*<sup>22</sup>.

### Bibliografía citada

- AVOTINS, I. (1982). "On the Greek vocabulary of the *Digest*", *Glotta* 60, 247-280.
- BRAND, Ch. (1998). "An imperial translator at the Comnenian court," *Byzantinoslavica* 59, 217-221.
- BURGMANN, L. (1991). "Λέξεις ῥωμαϊκάί. Lateinische Wörter in byzantinischen Rechtstexten", en W. Hörandner - E. Trapp (eds.). *Lexicographica Byzantina*, Wien, 61-79.
- CAVALLERO, P. (2008). "El griego en el latín de Liutprando, el latín en el griego de Leoncio", en A. Fraboschi ed. *Grecia en la Latinidad: actas de las XIV Jornadas de Estudios Clásicos*, Buenos Aires, Instituto Nóvoa, UCA, 71-80.
- CAVALLERO, P. (2018). "Teodoro Pródromos, *Venta de vidas de poetas y políticos (Βίων πρῶσις)*. Su rango dramático en el contexto del teatro bizantino", *Anales de filología clásica* (en prensa).
- CHANTRAINE, P. (1933). *La formation des noms en Grec ancien*, Paris, Champion.
- GARCÍA DOMINGO, E. (1979). *Latinismos en la koiné*, Burgos, tesis doctoral.
- LAFOSCADE, L. (1892). "Influence du latin sur le grec", en J. Psichari, *Études de philologie néo-grecque*, Paris, Bibliothèque de l'École des Hautes Études 92, 83-158.
- <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k33067k/f6.image>
- MARCINIAK, P. (2013). "Theodore Prodromos' *Bion prasis*: a reappraisal", *Greek, Roman, and Byzantine Studies* 53, 219-239.
- MARCINIAK, P. (2013 b). "The undead in Byzantium. Some notes in the reception of ancient literature in twelfth-century Byzantium", *Troinaalexandrina* 13, 95-111.
- MARKÓPOULOS, A. (2006). "Roman Antiquarianism: Aspects of the Roman Past in the Middle Byzantine Period (9th-11th Centuries)", en *Proceedings of the 21st International Congress of Byzantine Studies*, London, 277-297.
- MIGLIORINI, T. (2010). *Gli scritti satirici in greco letterario di Teodoro Prodromo: introduzione, edizione, traduzione e commenti* (tesis doctoral inédita, versión digital), Pisa.
- OIKONOMIDES, N. (1999). "L' 'unilinguisme' officiel de Constantinople byzantine (VIIe-XIIe s.)" *Σύμμεικτα* 13, 9-22.
- SANFILIPPO, C. (1951-3). "Di una singolare sopravvivenza di Pomponio in un'opera letteraria dell'età bizantina", *Annali del Seminario Giuridico dell'Università di Catania*, n. s. 6-7, 99-110.
- SCHAMP, J. (1991): reseña a I. Avotins, *On the Greek of the Code of Justinian. A supplement to the Liddell-Scott-Jones together with observations on the influence of Latin on legal Greek*, Hildesheim, 1989, en *L'antiquité classique* 60, 450-2.

<sup>22</sup> Agradezco a Athanasios Markópoulos, Martina Čechóva, Natalia Bustos y Julián Bértola la aportación de bibliografía inaccesible en la Argentina.

SOPHOKLÉS, E. (1914). *Greek lexicon of the Roman and Byzantine periods (from 146 a.C. to A.D. 1100)*, Cambridge, Harvard University Press.

TRAPP, E. (2001-). *Lexicon für byzantinischen Gräzität*, Wien, Österreichische Akademie der Wissenschaften.